EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 29.5.2009
KOM(2009) 251 lõplik

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

komisjonipoolse Euroopa Aatomienergiaühenduse ja India Vabariigi valitsuse vahelise koostöölepingu sõlmimise kohta termotuumasünteesienergeetikaalaste teadusuuringute valdkonnas

SELETUSKIRI

Teema: Komisjonipoolne Euroopa Aatomienergiaühenduse ja India Vabariigi valitsuse vahelise koostöölepingu sõlmimine termotuumasünteesienergeetika alaste teadusuuringute valdkonnas kooskõlas Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artikli 101 teise lõiguga.

Nõukogu kiitis 22. juulil 2008 heaks direktiivid, et komisjon viiks lõpule läbirääkimised Euroopa Aatomienergiaühenduse (Euratom) ja India Vabariigi valitsuse vahelise koostöölepingu (edaspidi „leping") sõlmimise kohta termotuumasünteesienergeetika alaste teadusuuringute ja arendustegevuse valdkonnas.

Direktiivid põhinevad lepingu eelnõul, mida arutati ning mis kiideti heaks teaduse ja tuumaküsimuste ühise töörühma tasandil enne, kui nõukogu direktiivid A taseme otsusena heaks kiitis. Lepingu eelnõus ei tehtud läbirääkimiste käigus ühtegi olulist muudatust.

Euratomi tuumasünteesienergeetikaalase teadusuuringute eriprogrammi nõuandekomitee toetas kavatsust sõlmida kõnealune leping.

Euratomi puhul oleksid uue lepingu raames võimalikud järgmised koostöövormid, mis on:

tehniliselt kooskõlas termotuumasünteesienergeetika alaste teadusuuringute puhul oluliste teaduslike ja tehnoloogiliste eesmärkidega, mis on sätestatud nõukogu 18. detsembri 2006. aasta otsuses, mis käsitleb Euroopa Aatomienergiaühenduse tuumaenergiaalase teadus- ja koolitustegevuse seitsmendat raamprogrammi (2007–2011);[1]

finantseerimise suhtes kooskõlas lähtesummaga, mis nähti ette termotuumasünteesienergeetika alastele teadusuuringutele kõnealuse 18. detsembri 2006. aasta otsusega;

kooskõlas termotuumasünteesienergeetika alaste teadusuuringute eelisvaldkonna teaduslike ja tehnoloogiliste eesmärkidega, mis on sätestatud nõukogu 19. detsembri 2006. aasta otsuses,[2] mis käsitleb Euroopa Aatomienergiaühenduse (Euratom) tuumaenergiaalase teadus- ja koolitustegevuse seitsmenda raamprogrammi (2007–2011) rakendamise eriprogrammi.

Kavandatud lepingul ei ole ühenduse eelarvele rahalisi tagajärgi, sest kõnealuse lepingu raames toimub koostöö valdkondades, mis on ELi programmide osad ning mida rahastatakse seepärast asjaomastest rahastamiskavadest (nt komisjoni ja liikmesriikide vahelised assotsiatsioonilepingud, töötajate liikuvuse kokkulepe ning muud rahastamiskavad, mis on ette nähtud ELis teadusuuringute läbiviimiseks termotuumasünteesienergeetika valdkonnas).

Komisjon peab sõlmima lepingu kooskõlas Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artikli 101 teise lõiguga.

Eespool esitatut silmas pidades teeb komisjon ettepaneku, et nõukogu võtaks kooskõlas Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu artikli 101 teise lõiguga vastu lisatud nõukogu otsuse ettepaneku eelnõu, milles käsitletakse komisjonipoolset Euroopa Aatomienergiaühenduse ja India Vabariigi valitsuse vahelise koostöölepingu sõlmimist termotuumasünteesienergeetika alaste teadusuuringute valdkonnas.

---

1 ELT L 400, 30.12.2006, lk 60.

2 ELT L 400, 30.12.2006, lk 404.

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS

komisjonipoolse Euroopa Aatomienergiaühenduse ja India Vabariigi valitsuse vahelise koostöölepingu sõlmimise kohta termotuumasünteesienergeetikaalaste teadusuuringute valdkonnas

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 101 teist lõiku,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

(1) Komisjon on vastavalt nõukogu 22. juuli 2008. aasta direktiividele pidanud läbirääkimisi Euroopa Aatomienergiaühenduse ja India Vabariigi vahelise koostöölepingu sõlmimiseks termotuumasünteesienergeetika alaste teadusuuringute valdkonnas.

(2) Komisjonipoolne lepingu sõlmimine tuleks heaks kiita,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus artikkel

Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel kiidetakse käesolevaga heaks komisjonipoolne Euroopa Aatomienergiaühenduse ja India Vabariigi valitsuse vahelise koostöölepingu sõlmimine termotuumasünteesienergeetika alaste teadusuuringute valdkonnas.

Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

LISA

KOOSTÖÖLEPING

EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUSE

JA

INDIA VABARIIGI VALITSUSE VAHEL

TERMOTUUMASÜNTEESIENERGEETIKA ALASTE TEADUSUURINGUTE VALDKONNAS

Euroopa Aatomienergiaühendus (Euratom) ja India Vabariigi valitsus (edaspidi koos „lepinguosalised“);

arvestades, et 20. detsembril 1993. aastal Euroopa Ühenduse ja India Vabariigi vahel sõlmitud lepingus partnerluse ja arengu kohta kohustuvad lepinguosalised edendama koostööd energia ja keskkonnakaitse valdkonnas;

soovides jätkata termotuumasünteesienergeetika arendamise soodustamist võimaliku keskkonnaohutu, majanduslikult konkurentsivõimelise ning praktiliselt ammendamatu energiaallikana,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

I artikkel

Eesmärk

Käesoleva lepingu eesmärk on vastastikuse kasu alusel tugevdada lepinguosaliste vahelist koostööd vastavates termotuumasünteesiprogrammide valdkondades, et arendada termotuumasünteesi energiasüsteemil põhinevat teaduslikku arusaamist ja tehnoloogilist suutlikkust.

II artikkel

Koostöövaldkonnad

Lepingu kohaselt on võimalikud koostöövaldkonnad:

a. tokamakid, sealhulgas praeguse põlvkonna suurprojektid ja järgmise põlvkonna projektidega seonduvad tegevused;

b. alternatiivid tokamakidele;

c. magnettermotuumasünteesi tehnoloogia;

d. plasmateooria ja rakenduslik plasmafüüsika;

e. programmi strateegia ja kavad ning

f. muud kirjalikult lepinguosaliste vahel kokkulepitud valdkonnad, kui osaliste vastavad programmid neid hõlmavad.

III artikkel

Koostöövormid

1. Käesoleva lepingu kohaselt on võimalikud (kuid mitte ainult) järgmised koostöövormid:

   a. teadus- ja tehnikaalase tegevuse, arendustegevuse, praktilise töö ja selle tulemustega, programmi strateegia ja kavadega seotud teabe vahetamine ja andmine, sh avalikustamisele mittekuuluva teabe vahetamine VI ja VII artiklis sätestatud tingimustel;

   b. teadlaste, inseneride ja muude spetsialistide vahetamine kokkulepitud ajavahemikeks katsetel, analüüsides, kavandamises ning muudes uuringutes ja arendustegevuses osalemiseks kooskõlas VIII artikliga;

   c. seminaride ja muude selliste kohtumiste korraldamine, mille läbiviimine oleks V artikli kohaselt kasulik, et arutada ja vahetada teavet II artiklis loetletud ja eelnevalt kokkulepitud valdkondi käsitletavate teemade kohta;

   d. proovide, materjalide, seadmete (instrumentide ja nende osade) vahetamine ja hankimine eksperimentide teostamiseks, katsetamiseks ja hinnangu andmiseks kooskõlas IX ja X artikliga;

   e. ühisuuringute, -projektide või -katsete läbiviimine, sealhulgas nende ühine kavandamine, ettevalmistamine ja teostamine;

   f. andmevahetuse korraldamine, sealhulgas (kuid mitte ainult) andmete kaugtöötluse vahendid; ning

   g. muude koostöö erivormide elluviimine, kui need on kooskõlas lepinguosaliste vahelise kirjaliku kokkuleppega.

2. Lepinguosalised kooskõlastavad vastavalt vajadusele lepingukohase tegevuse muude rahvusvaheliste termotuumasünteesi teadusuuringute ja arendustegevustega, et vähendada dubleerimist. Käesoleva lepingu tõlgendamine ei või piirata lepinguosaliste vahelise olemasoleva või edaspidise koostöökorra kohaldamist.

IV artikkel

Kooskõlastuskomitee ja täitevsekretärid

1. Lepinguosalised moodustavad kooskõlastuskomitee, et kooskõlastada ja juhtida käesoleva lepingu kohast tegevust. Kumbki lepinguosaline nimetab võrdse arvu kooskõlastuskomitee liikmeid ning nimetab ühe enda määratud liikmetest delegatsiooni juhiks. Kooskõlastuskomitee tuleb kokku kord aastas vaheldumisi India Vabariigis ja Euroopa Liidus või muul kokkulepitud ajal ja muus kokkulepitud kohas. Koosolekut juhatab vastuvõtva lepinguosalise delegatsiooni juht.

2. Kooskõlastuskomitee koostab tulevase koostöö kava, kiidab heaks ja vaatab läbi käesoleva lepingu kohase praeguse koostöötegevuse. Kooskõlastuskomitee ühtlasi kooskõlastab, teeb ettepanekuid, ja kiidab heaks käesoleva lepingu raames tehtava tulevase koostöö seoses nende tehnilise väärtuse ja jõupingutustega, mis on vajalikud, et tagada lepingu raames vastastikune ja üldine kasu.

3. Kõik kooskõlastuskomitee otsused võetakse vastu ühehäälselt.

4. Kooskõlastuskomitee koosolekute vahelisteks ajavahemikeks nimetab kumbki lepinguosaline täitevsekretäri, kes tegutseb vastava osalise nimel kõikides käesoleva lepingu kohast koostööd käsitlevates küsimustes. Täitevsekretärid vastutavad koostöö igapäevase korraldamise eest.

V artikkel

Rakendamine

1. Kumbki lepinguosaline määrab tegevuse rakendamiseks käesoleva lepingu raames asjaomased asutused.

2. Kui kooskõlastuskomitee kiidab koostöö heaks, kiidab ta vajaduse korral vastavalt käesolevale lepingule ja selle tingimustele heaks projektikava.

3. Igas projektikavas loetletakse projektide rakendamiseks määratud asutused ja koostöö rakendamise üksikasjalikud sätted, sealhulgas (kuid mitte ainult) tehniline ulatus ja juhtimine, vastutus saastuse kõrvaldamise eest, avalikustamisele mittekuuluva teabe vahetamine, seadmete vahetamine, intellektuaalomandi haldus, kogukulud, kulude jagamine ja vajaduse korral nende graafik.

VI artikkel

Teabe kättesaadavus ja levitamine

1. Vastavalt kehtivatele õigusnormidele ja käesoleva lepingu sätetele kohustub kumbki lepinguosaline ja kohustuvad tema määratud isikud võimaldama teisele osalisele ja tema määratud isikutele vaba juurdepääsu mis tahes tema käsutuses olevale teabele, mis on vajalik ühiste tegevuste elluviimiseks käesoleva lepingu raames.

2. Lepinguosalised toetavad võimalikult laiaulatusliku teabe levitamist, mida neil on õigus avaldada ning mis on kas ühiselt välja töötatud või mida on kavatsetud levitada või vahetada vastavalt käesolevale lepingule, kaitstes seejuures avaldamisele mittekuuluvat teavet ja intellektuaalomandit, mis on loodud või kättesaadavaks tehtud käesoleva lepingu raames.

3. Käesoleva lepingu kohaselt ühelt lepinguosaliselt teisele edastatav teave on edastava osalise arusaamist ja veendumust mööda võimalikult täpne, kuid edastav lepinguosaline ei taga edastatud teabe sobivust vastuvõtva osalise või kolmanda osapoole poolt ükskõik missuguseks konkreetseks kasutamiseks või rakendamiseks. Lepinguosaliste ühiselt loodud teave on kummagi osalise arusaamise ja veendumuse kohaselt täpne. Kumbki lepinguosaline ei taga ühise teabe täpsust või selle sobivust kummagi osalise või kolmanda osapoole jaoks mis tahes kasutamiseks või rakendamiseks.

VII artikkel

Intellektuaalomand

Käesoleva lepingu raames toimunud koostöö käigus loodud või hangitud intellektuaalomandi kaitsmisel või jaotamisel juhindutakse A lisas toodud sätetest, mis moodustavad käesoleva lepingu lahutamatu osa ning mida kohaldatakse kõigi tegevuste suhtes, mida tehakse käesoleva lepingu alusel.

VIII artikkel

Personalivahetus

Kooskõlas käesoleva määrusega kohaldatakse lepinguosaliste ja nende määratud isikute vahelise personalivahetuse suhtes järgmisi sätteid:

a. kumbki lepinguosaline kindlustab oskustega ja kogenud kvalifitseeritud personali valimise käesoleva lepingu kohaselt kavandatud tegevuse teostamiseks. Iga kõnealune personalivahetus lepitakse eelnevalt kirjalikult lepinguosaliste vahel kokku, osutades käesolevale lepingule, intellektuaalomandit käsitlevatele asjakohastele sätetele ja asjaomasele koostööle;

b. kumbki lepinguosaline vastutab oma vahetuspersonali palga, kindlustuse ja lisatasude maksmise eest;

c. lähetav lepinguosaline kannab sõidu- ja elamiskulud tema lähetatud vahetus- või ametisse määratud personali eest, kes peatub vastuvõtva osalise juures, kui ei ole teisiti kokku lepitud;

d. vastuvõttev lepinguosaline tagab teise osalise vahetuspersonali (ja nende perekondade) nõuetekohase majutamise lepinguosalistele sobival vastastikusel alusel;

e. vastuvõttev lepinguosaline tagab asjakohaste õigusnormide raames vahetuspersonalile igakülgse abi seoses haldusnõuetega (näiteks viisade taotlemine);

f. kumbki lepinguosaline tagab, et vahetuspersonal järgib vastuvõtvas asutuses kehtivaid töö- ja ohutuseeskirjade üldnõudeid;

g. kumbki lepinguosaline võib omal kulul jälgida teise osalise tehtavaid erikatseid ja analüüse II artiklis määratletud koostöövaldkondades. Kõnealune jälgimine võib toimuda personali külastustena, eeldusel et igal üksikul juhul on vastuvõttev lepinguosaline andnud selleks nõusoleku.

IX artikkel

Seadmete, proovide jne vahetamine

Kui lepinguosalised või nende määratud isikud vahetavad omavahel, laenavad või tarnivad teisele osalisele seadmeid, mõõteriistu, proove, materjale või vajalikke varuosi (edaspidi „seadmed“), kohaldatakse saadetise ja seadmete kasutamise suhtes järgmisi sätteid:

a. saadetist lähetav lepinguosaline esitab võimalikult kiiresti enda saadetavate seadmete jms üksikasjaliku loetelu koos asjakohaste täpsustustega ning nende seadmete tehniliste ja informatiivsete dokumentidega;

b. lähetava lepinguosalise tarnitud seadmed jms jäävad lähetava osalise omandusse ja need tagastatakse lähetanud osalisele kooskõlastuskomitee määratud kuupäeval, kui V artiklis osutatud projektikavas ei ole teisiti kokku lepitud;

c. seadmed jms rakendatakse tööle nende vastuvõtja juures ainult lepinguosaliste vahelise kokkuleppe kohaselt; and

d. vastuvõttev lepinguosaline tagab seadmetele vajalikud ruumid ning elektri-, vee- ja gaasivarustuse lepinguosaliste vahelise kokkuleppe tehniliste tingimuste kohaselt, milles osalised on vastastikku kokku leppinud.

X artikkel

Üldsätted

1. Kumbki lepinguosaline teostab omapoolsed käesoleva lepinguga ettenähtud tegevused tema suhtes kehtivate õigusnormide kohaselt ning tagab asjaomaste rahaliste vahendite olemasolu.

2. Kui lepinguosalised ei ole kirjalikult eraldi teisiti kokku leppinud, siis kannab kõik käesoleva lepingu kohasest koostööst tulenevad kulud neid põhjustanud lepinguosaline.

3. Kõik lepingu kehtivuse ajal tekkivad lepingu tõlgendamise ja rakendamisega seotud küsimused lahendatakse lepinguosaliste kokkuleppel.

4. EURATOMi puhul kohaldatakse käesolevat lepingut territooriumide suhtes, mille suhtes kohaldatakse Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingut, ning nende riikide territooriumide suhtes, mis osalevad EURATOMi termotuumasünteesiprogrammis täiel määral osalevate kolmandate riikidena.

XI artikkel

Lepingu kestus, muutmine ja lõpetamine

1. Käesolev leping jõustub päeval, mil lepinguosalised on teineteisele kirjalikult teatanud, et nad on lepingu jõustumiseks vajalikud riigisisesed menetlused lõpule viinud ning need kehtivad viis (5) aastat. Kui üks lepinguosalistest ei teavita teist kirjalikult vähemalt kuus kuud enne lepingu lõppemist oma kavatsusest leping lõpetada, pikendatakse käesolevat lepingut automaatselt järgmiseks viieks (5) aastaks.

2. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste kirjalikul kokkuleppel.

3. Kõiki ühiseid jõupingutusi ja katseid, mida ei ole käesoleva lepingu lõpetamisel või lõppemisel lõpule viidud, võib lõpetamiseni jätkata vastavalt käesoleva lepingu tingimustele.

4. Käesolevat lepingut ja mis tahes sellekohast projektikava võib igal ajal kummagi lepinguosalise äranägemisel lõpetada, teatades sellest vähemalt kuus (6) kuud kirjalikult ette. See lõpetamine ei piira käesoleva lepingu või projektikava alusel omandatud kummagi lepinguosalise õigusi kuni lepingu lõpetamise kuupäevani.

5. Käesolev leping on sõlmitud kahes eksemplaris bulgaaria, tšehhi, taani, hollandi, inglise, eesti, soome, prantsuse, saksa, kreeka, ungari, itaalia, leedu, läti, malta, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni, hispaania ja rootsi keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

…, … [kuupäev] XXXX.

INDIA VABARIIGI VALITSUS: EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUS:

A LISA
INTELLEKTUAALOMANDI ÕIGUSED

Käesoleva lepingu kohaselt loodud või hangitud intellektuaalomandi õigused jaotatakse järgmiselt.

I. Kohaldamine

Käesolevat lisa kohaldatakse kogu käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö suhtes, kui ei ole teisiti kokku lepitud.

II. Õiguste omandiline kuuluvus ning nende omistamine ja teostamine

A. Käesolevas lepingus kasutatakse mõistet „intellektuaalomand” 14. juulil 1967 Stockholmis sõlmitud Ülemaailmse Intellektuaalomandi Organisatsiooni asutamise konventsiooni artiklis 2 määratletud tähenduses.

B. Käesolevas lisas käsitletakse õiguste, osaluse ja autoritasude jaotamist lepinguosaliste vahel. Kumbki lepinguosaline tagab, et teine osaline võib omandada talle käesoleva lisa kohaselt antud intellektuaalomandi õigused. Käesolev lisa ei muuda ega piira muul viisil lepinguosaliste ja nende kodanike omavahelist õiguste, osaluse ja autoritasude jaotamist, mille määravad kindlaks kummagi lepinguosalise territooriumil kehtivad seadused ja tavad.

C. Käesoleva lepingu lõpetamine või lõppemine ei mõjuta käesolevast lisast tulenevaid õigusi ja kohustusi.

D. (1) Lepinguosaliste vahelise koostöö korral käsitletakse ühisest teadustööst, st mõlema lepinguosalise teadustöö tulemusena saadud intellektuaalomandit tehnoloogiahalduskava raames vastavalt järgmistele põhimõtetele:

(a) Lepinguosalised teatavad teineteisele mõistliku aja jooksul käesoleva lepingu (või selle asjaomaste rakenduskokkulepete) alusel tekkinud intellektuaalomandi õigustest.

(b) Ühise teadustöö käigus tekkinud intellektuaalomandiga õigusi ja soodustusi võivad ilma territoriaalsete piiranguteta kasutada mõlemad lepinguosalised, kui ei ole kokku lepitud teisiti.

(c) Kumbki lepinguosaline taotleb aegsasti kaitset intellektuaalomandile, millele tal on tehnoloogiahalduskava kohaselt õigus.

(d) Kummalgi lepinguosalisel on tühistamatu ja kasutustasuta lihtlitsents, mis lubab kogu käesolevast lepingust tulenevat intellektuaalomandit kasutada ainult teadus- ja uurimistöö otstarbel.

(e) Vastuvõtvate asutuste poliitika kohaselt saavad intellektuaalomandi loomisel osalenud külalisteadlased intellektuaalomandi õigused ja osa vastuvõtva asutuse poolt selliste intellektuaalomandi õiguste litsentsimisest teenitud kasutustasudest. Kumbki lepinguosaline tagab külalisteadlastele oma riigi kodanikega samaväärse kohtlemise seoses eespool osutatud intellektuaalomandi õiguse andmise ja kasutustasudega. Lisaks on igal külalisteadlasel, keda tunnustatakse leiutajana, õigus saada koheldud kui vastuvõtva lepinguosalise kodanik seoses auhindade, preemiate, soodustustega ning mis tahes muude auhindadega vastavalt vastuvõtva asutuse poliitikale ning lepinguosaliste kohaldatavatele asjaomastele õigusaktidele.

(2) Muu koostöö kui ühise teadustegevuse puhul, mida tehakse II lõike D lõigu punkti 1 sätete kohaselt, nõuab kumbki lepinguosaline oma õigusnormide ulatuses, et kumbki osaline sõlmiks erilepingud ühise teadustöö elluviimise ning osalejate õiguste ja kohustuste kohta. Intellektuaalomandi kohta sätestatakse lepingus tavaliselt muu hulgas omandiline kuuluvus, kaitse, kasutajaõigused teadus- ja arendustööks, kasutamine ja levitamine, sealhulgas ühise avaldamise kord, külalisteadlaste õigused ja kohustused ning vaidluste lahendamise kord. Lepingus võib käsitleda ka eel- ja taustteabele ligipääsu, litsentsimist ja lõpptulemusi.

E. Säilitades käesoleva lepinguga hõlmatud valdkondades konkurentsitingimusi, püüab kumbki lepinguosaline tagada, et käesoleva lepingu ja selle kohaselt sõlmitud kokkulepete alusel omandatud õigusi rakendatakse nii, et soodustatakse eelkõige i) käesoleva lepingu kohaselt loodud või muul viisil kättesaadavaks tehtud teabe kasutamist ja levitamist, kuivõrd see on kooskõlas nii käesoleva lepingu tingimustega, selle IV jao sätetega kui ka mis tahes eeskirjadega, mis kehtivad lepinguosaliste tundlikku või konfidentsiaalset tuumaenergiaalast teavet kohaldavate õigusaktide põhjal, ning ii) rahvusvaheliste normide vastuvõtmist ja rakendamist.

III. Autoriõigusega kaitstud tööd

Käesoleva lepingu tingimuste kohaselt käsitletakse lepinguosalistele kuuluvat autoriõigust intellektuaalomandi õiguste kaubandusaspektide lepingu kohaselt, mida haldab Maailma Kaubandusorganisatsioon.

IV. Teaduskirjandus

V jaos sätestatud avalikustamisele mittekuuluva teabe käsitlemisega kooskõlas kohaldatakse järgmist korda.

A. Kummalgi lepinguosalisel on õigus saada tühistamatu ja kasutustasuta lihtlitsents, mille kohaselt võib kõikides riikides tõlkida, reprodutseerida ja avalikult levitada teavet, mida sisaldavad vahetult käesoleva lepingu kohasest ühisest teadustööst tulenevad teaduslikud ja tehnilised ajakirjad, artiklid, ettekanded, raamatud või muud andmekandjad.

B. Kõikidel autoriõigusega kaitstud tööde eksemplaridel, mida levitatakse avalikult ja mis koostatakse käesoleva sätte alusel, näidatakse töö autorite nimed, kui autor ei ole selgesõnaliselt keeldunud oma nime avaldamisest. Samuti on eksemplaridel selgelt näha märge lepinguosaliste koostööpanuse kohta.

V. Avalikustamisele mittekuuluv teave

A. Avalikustamisele mittekuuluv dokumenteeritud teave

(1) Mõlemad lepinguosalised määravad võimalikult kiiresti kindlaks teabe, mille avalikustamist nad seoses käesoleva lepinguga ei soovi, lähtudes muu hulgas järgmistest kriteeriumidest:

(a) teave on salajane selles mõttes, et see ei ole tervikuna või oma teatavas koosseisus või koostisosade kogumina üldteada ega seaduslikul viisil hõlpsasti kättesaadav,

(b) salajasusest tulenevalt on teabel tegelik või võimalik kaubanduslik väärtus ning

(c) teabe üle seaduslikku kontrolli omav isik on asjaoludest lähtuvalt võtnud vajalikke meetmeid, et hoida seda salajas. Kui ei ole teisiti ette nähtud, võivad lepinguosalised teatavatel juhtudel leppida kokku, et käesoleva lepingu kohase ühise teadustöö käigus esitatud, vahetatud või loodud teavet ei või osaliselt või täielikult avalikustada.

(2) Kumbki lepinguosaline tagab, et teine osaline tunneb hõlpsasti ära käesoleva lepingu kohase avaldamata eelisõigusliku teabe ja saab aru selle salajasusest näiteks asjakohase märke või piirava seletuskirja järgi. See kehtib ka nimetatud teabe täieliku või osalise reprodutseerimise puhul. Käesoleva lepingu kohaselt avalikustamisele mittekuuluvat teavet saav lepinguosaline või asjaosaline arvestab selle salajasusega. Need piirangud lõpevad automaatselt, kui sellise teabe omanik avalikustab teabe piiranguteta.

(3) Vastuvõttev lepinguosaline võib käesoleva lepingu kohaselt talle teise osalise edastatud avalikustamisele mittekuuluvat teavet levitada oma töötajate, sealhulgas ka oma töövõtjate ning muude oma asjakohaste teenistuste seas, kellel on käimasoleva ühise teadustöö konkreetsete eesmärkidega seotud volitused, tingimusel et sellisel viisil levitatud avalikustamisele mittekuuluv teave on kaitstud kummagi lepinguosalise õigusnormidega sätestatud ulatuses ning see teave on eespool sätestatu kohaselt kergesti äratuntav.

B. Avalikustamisele mittekuuluv teave, mida ei ole dokumenteeritud

Lepinguosalised või nende määratud isikud käsitlevad käesoleva lepingu alusel korraldatud seminaridel või muudel nõupidamistel esitatud avalikustamisele mittekuuluvat teavet, mida ei ole dokumenteeritud, või töötajate töölevõtmisest, teadusrajatiste kasutamisest või ühisprojektidest tulenevat teavet käesolevas lepingus dokumenteeritud teabe suhtes sätestatud põhimõtete kohaselt, tingimusel et sellise avalikustamisele mittekuuluva või muu salajase või piiratud levikuga teabe vastuvõtjale tehakse hiljemalt teabe edastamise ajal kirjalikult teatavaks, et edastatav teave on salajane.

C. Järelevalve

Kumbki lepinguosaline püüab tagada, et talle käesoleva lepingu kohaselt teatavaks saanud avalikustamisele mittekuuluva teabe suhtes kohaldatakse nimetatud lepingus sätestatud järelevalvet. Kui ühele lepinguosalisele saab teatavaks, et ta ei suuda täita punktide A ja B sätteid levitamisest hoidumise kohta või et see võib tõenäoliselt juhtuda, teatab ta sellest viivitamata teisele lepinguosalisele. Seejärel konsulteerivad lepinguosalised teineteisega, et määrata kindlaks asjakohased meetmed.

VI. Vaidluste lahendamine, intellektuaalomandi uued liigid ja ettenägematu intellektuaalomand

A. Lepinguosaliste vahelised intellektuaalomandit käsitlevad vaidlused lahendatakse vastavalt artikli X punktile 3. Lepinguosaliste vahelise kokkuleppe alusel võib vaidluse esitada siiski rahvusvahelisele vahekohtule, kes teeb siduva otsuse rahvusvahelise õiguse kohaldatavate sätete kohaselt. Kui ei ole teisiti kokku lepitud, kohaldatakse Uncitrali (ÜRO rahvusvahelise kaubandusõiguse komisjon) vahekohtueeskirju.

B. Kui üks lepinguosaline leiab, et käesoleva lepingu kohase koostöö tulemusena võib tekkida tehnoloogiahalduskava või määratud asutuste vahelise lepinguga

hõlmamata uut liiki intellektuaalomand, või kui tekivad muud ettenägematud raskused, alustavad lepinguosalised viivitamata arutelusid eesmärgiga tagada oma territooriumil kõnealuse intellektuaalomandi kaitse ning kasutamise ja levitamise piisav sätestatus.